

**ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/
SERVICE AGREEMENT/ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ КЕЛІСІМШАРТЫ**
№ _____

Дата заключения/Date of execution/ Жасалған күні: _____, 202__

Место заключения/Place of execution/ Жасалған орны: Атырау/Atyrau /Атырау

Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (сокращенное наименование - АО «КТК-К»), далее именуемое «Компания», в лице

_____, действующего на основании

_____, с одной стороны и _____,
далее именуемое «Исполнитель», в _____ лице

_____, действующего на основании

_____, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а при упоминании в отдельности – «Сторона», если иное не вытекает из контекста, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) на нижеследующих условиях.

Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-K” (brief name – “CPC-K”), hereinafter referred to as the “Company”, represented by

_____, acting by virtue of _____

_____, for one party; and _____, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by

_____, acting by virtue of _____

_____, for the other party; hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party” unless otherwise implied by the context, have executed this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) on the terms and conditions set forth below:

Бұдан әрі «Компания» деп аталатын «Каспий Құбыр Консорциумы-К» Акционерлік қоғамы (қысқаша атауы - «ККК-К» АҚ) атынан

_____, негізінде әрекет етуші

_____, бірінші тараптан және бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын атынан

_____, негізінде әрекет етуші

_____, екінші тараптан, мәнмәтін бойынша басқа мағынасы болмаса, бұдан әрі осы Келісімшартта бірге «Тараптар», әрқайсысы жеке «Тарап» деп атала отырып, келесі шарттар негізінде осы келісімшартты (бұдан әрі мәтін бойынша Келісімшарт) жасап, қолдарын қойды:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании услуги, указанные в приложении №1 к Договору «Описание услуг» (далее - Услуги), а Компания обязуется оплатить оказанные Услуги. Услуги оказываются на основании наряд-заказов, в которых определяются объем Услуг, сроки, стоимость Услуг и иные условия оказания Услуг.

1.2. Любые отклонения от условий Договора или наряд-заказа Исполнитель обязан письменно предварительно согласовать с Компанией.

2. ПОДПИСАНИЕ НАРЯД - ЗАКАЗОВ

2.1. Наряд – заказ подписывается Сторонами в следующем порядке:
2.1.1. Компания направляет Исполнителю заявку на Услуги,

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor shall render Services as determined in exhibit #1 hereto “Service description” (hereinafter referred to as the “Services”), and Company shall pay for rendered Services. Services shall be rendered under Service Orders, which specify scope of Services, timeline and cost of Services and other terms of Service rendering.

1.2. Any deviations from the terms and conditions of the Agreement or Service Order shall be subject to Contractor’s obligatory preliminary approval with Company.

2. SIGNING OF SERVICE ORDERS

2.1. Services Order is signed by Parties as follows:
2.1.1. Company shall send to Contractor a request for provision of

1.КЕЛІСІМШАРТТЫҢ МӘНІ

1.1. Орындаушы Келісімшарттың №1 қосымшасы - «Қызмет сипаттамасында» (бұдан әрі – Қызмет) көрсетілген қызметтерді Компанияға көрсетуге, ал Компания көрсетілген Қызметтер ақысын төлеуге міндеттенеді. Қызмет оның көлемі, мерзімі, бағасы және Қызмет көрсетудің өзге шарттары анықталатын наряд-тапсырыстар негізінде көрсетіледі.

1.2. Келісімшарт шарттарынан немесе наряд-тапсырыстан қандай да ауытқу болса, Орындаушы алдын ала Компаниямен келісуге міндетті.

2. НАРЯД-ТАПСЫРЫСТАРҒА ҚОЛ ҚОЮ

2.1. Наряд-тапсырысқа Тараптар келесі тәртіппен қол қояды:
2.1.1. Компания Орындаушыға Қызмет сипаттамасын (түрі, көлемі), орындау мерзімін, және

содержащую описание Услуг (виды, объем), сроки выполнения Услуг, а также срок для направления Исполнителем расчета стоимости указанных в заявке Услуг.

2.1.2. Исполнитель в срок, установленный в заявке Компании, направляет Компании на согласование расчет стоимости Услуг.

2.1.3. После согласования Компанией стоимости Услуг, иных существенных условий выполнения Услуг Стороны подписывают наряд-заказ. Наряд-заказы подписываются надлежаще уполномоченными представителями Сторон в соответствии с порядком подписания Договора, установленным пунктами 17.4., 17.5. Договора.

2.1.4. Копии наряд-заказов, полученные посредством факсимильной связи или электронных средств связи, действительны при условии последующего направления оригинала не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты отправки копии наряд-заказов.

2.2. В случае выявления противоречий между условиями наряд-заказов и условиями Договора, превалируют условия Договора.

3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Предельная сумма всех платежей, которые могут быть произведены Исполнителю за оказанные Услуги (непревышаемая договорная цена), сроки и периодичность оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении №4 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты».

Цена наряд-заказа включает в себя стоимость всех Услуг по наряд-заказу, компенсацию всех издержек Исполнителя, связанных с оказанием Услуг по наряд-

Services with description of Services (types, scope), timeline for Services provision, and timeline for sending by Contractor of the cost estimate of Services specified in the request.

2.1.2. Within the timeline specified in the Company's request Contractor shall send to Company cost estimate for Services.

2.1.3. Upon Company's approval of cost estimate, other essential conditions of Services performance Parties shall sign Services Order. Services Orders should be signed by duly authorized representatives of the Parties as per procedure of the Agreement signing set forth in Clauses 17.4., 17.5 hereof.

2.1.4. Copies of Services Orders received via facsimile or electronic communication means shall be valid only if they are followed by originals within five (5) business days from the date the copies of Services Orders have been sent.

2.2. Should any discrepancies between Services Order terms and Agreement terms occur, terms of Agreement shall prevail.

3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. The estimated limit for total amount of payments to Contractor for Services rendered under Agreement (the not-to-exceed contract price), payments frequency, currency of payment and other payment terms are specified in exhibit № 4 hereto "Contract price and payment procedure".

Unless otherwise is stipulated in Service Order Service Order Price includes cost of all Service rendered under Service Order, reimbursement of Contractor's expenditures related to Services under Service Order.

де Орындаушының тапсырыста көрсетілген Қызмет құнының есебін жолдау мерзімін қамтитын Қызмет көрсетуге тапсырыс жолдайды.

2.1.2. Орындаушы Қызмет құнының есебін келісу үшін оны Компания тапсырысында белгіленген мерзімде Компанияға жолдайды.

2.1.3. Компания Қызмет құнын, басқа да маңызды шарттарды келіскен соң Тараптар Наряд-тапсырысқа қол қояды. Наряд-тапсырыстарға Тараптардың тиісті уәкілетті тұлғалары Келісімшарттың 17.4., 17.5. тармақтарында белгіленген Келісімшартқа қол қою тәртібіне сәйкес қол қояды.

2.1.4. Факс немесе электрондық байланыс құралдары арқылы алынған Наряд-тапсырыстардың көшірмелері жолданған күннен соң 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей түпнұсқалары жолданғанда ғана заңды болады.

2.2. Наряд-тапсырыстар мен Келісімшарт шарттары арасында қайшылық анықталған жағдайда Келісімшарт шарттары басым болады.

3. КЕЛІСІМШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ

3.1. Келісімшарт бойынша орындалған Қызмет үшін Орындаушыға төленетін барлық төлемдердің шекті сомасы (аспайтын келісімшарт бағасы), мерзімдері мен төлем жасаудың жиілігі, валютасы және басқа да шарттар Келісімшарттың №4 Қосымшасы - «Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібінде» анықталған.

Наряд-тапсырыста басқасы көрсетілмесе, оның бағасы наряд-тапсырыс бойынша барлық Қызметтің құнын, Орындаушының Қызметті

заказу, если в наряд-заказе не указано иное.

3.2. Платеж считается осуществленным, когда Компания выдаст указание своему банку перевести денежную сумму на счет Исполнителя, указанный в Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Исполнителя и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Исполнителя.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Исполнителем оригинала счета на оплату. Все счета Исполнителя выставляются Компанией с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору «Процедура доставки счетов АО КТК-К».

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Исполнителем документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 Договора «Налоги».

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации Сторон, каждая Сторона обязана не позднее 5 (пяти) пяти рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за оказанные Услуги производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана письменно уведомить об

3.2. Payment is deemed made when Company instructs its bank to transfer the funds to Contractor's bank account specified in the Agreement. Fees of the Company's bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors' invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with exhibit №2 hereto "CPC-K invoicing procedure".

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in exhibit №2 and documents specified in Section 4 "Taxes" hereof are not submitted by Contractor.

3.5. In the event of change of a Party's name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, each Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Services shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or

орындауға байланысты барлық шығындарының өтеуін қамтиды.

3.2 Компания өзінің банкісіне Келісімшартта көрсетілген Орындаушы шотына қаржы сомасын аудару жөнінде нұсқау бергенде төлем жасалған болып саналады. Компания өз банкісінің комиссияларын төлейді, Орындаушы және оның корреспонденттік банкілерінің комиссиялары болса, олар Орындаушы есебінен алынады.

3.3 Келісімшарт бойынша барлық төлем Орындаушы шығарған шот түпнұсқасының негізінде жасалады. Орындаушының барлық шоттары Компанияға Келісімшарттың №2 Қосымшасы – «КҚК-К» АҚ шоттарды жеткізу процедурасына» сәйкес рәсімделген ілеспе құжаттарымен бірге табысталады.

3.4 Орындаушы Келісімшарттың №2 Қосымшасына сәйкес рәсімделген құжаттарды, сондай-ақ Келісімшарттың «Салықтар» - 4 тарауында көрсетілген құжаттарды табыстамаған жағдайда Компания Келісімшарт бойынша кез келген төлемді тоқтата тұруға құқылы.

3.5 Атауы, ұйымдық-құқықтық формасы, мекенжайы өзгерген, қайта құрылуы аяқталған Тарап ондай өзгеріс болған күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей екінші Тарапқа өзгеріс туралы хабарлауға міндетті. Көрсетілген деректер өзгерген жағдайда Тараптар Келісімшартқа тиісті Қосымша келісім жасайды. Компания орындалған Қызмет бойынша төлемді Келісімшартқа тиісті қосымша келісім жасалғаннан соң жасайды.

3.6 Тараптардың банк деректемелері немесе пошталық мекенжайы өзгерген жағдайда әр Тарап екінші Тарапқа ондай өзгеріс болған күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей көрсетілген деректемелердің өзгергені туралы хабарлауға міндетті.

изменении указанных реквизитов другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

4. НАЛОГИ

4.1. Общие условия о налогах, применимые к Исполнителю независимо от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором или в связи с оказанием Услуг Исполнителем, включая, в частности, следующие:

- все налоги на прибыль и сверхприбыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Исполнителя;
- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Исполнителя (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, плата за пользование водными ресурсами, роялти, плата за загрязнение окружающей среды и прочие), уплачиваемые Исполнителем;
- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Исполнителя, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4.1.2. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РК в отношении налогов и сборов, в

4. TAXES

4.1. General provisions on taxes applicable to Contractor irrespective of his residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on Agreement, the Services rendered by Contractor, including but not limited to:

- all income, excess profit, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;
- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);
- all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, Royalty, payments for water sources use, environmental pollution);
- all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable under Agreement.

4.1.2. Contractor is solely responsible for compliance with RK tax legislation, including but not limited to obtaining its tax

4. САЛЫҚТАР

4.1. Орындаушының резиденттігіне қарамастан оған қолданылатын салықтар туралы жалпы шарттар.

4.1.1. Келісімшарттың бағасы Қосымша құн салығынан (ҚҚС) басқа осы Келісімшартқа байланысты салынатын немесе болашақта салынатын, немесе Орындаушының осы Келісімшарт бойынша көрсететін Қызметіне байланысты барлық салықтар мен алымдарды қамтиды, оның ішінде:

- барлық пайда және үстеме пайда салықтары, Орындаушының табысына салынатын басқа да салықтар, алымдар мен баждар;

- акциздер;
- Орындаушының қызметкерлеріне/ өкілдеріне төленетін немесе берілетін еңбекақыға және басқа да жәрдемақыларына салынатын (қандай юрисдикцияға байланысты туындауына қарамастан) барлық салықтар;

- Орындаушы төлейтін табиғи ресурстарға қатысты барлық салықтар мен төлемдер (жер қойнауын пайдалану үшін төлем, су ақысы, роялти, қоршаған ортаны ластағаны үшін ақы т.б.);

- Орындаушының кез келген меншігіне немесе жабдығына (материалдары мен жұмсалатын заттарды қосқанда) салынатын барлық салықтар, осы Келісімшарт бойынша Компания тарапынан өтелуі/ төленуі жеке тізімделіп, көрсетілген кедендік, импорттық және реэкспорттық баждардан басқа төлемдер.

4.1.2. Орындаушы салық және алымдарға қатысты ҚР заңнамасын орындау бойынша, яғни салық органдарында тіркелу, бақылаушы органдарға есеп

частности, за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных законодательством РК.

4.1.3. В случае если налоговыми органами РК будет установлен факт отклонения Договорной цены от рыночной и в этой связи будет произведена корректировка Договорной цены, и с Компании будут взысканы дополнительные налоги, штрафы, пени, то Исполнитель выплачивает Компании штраф в размере 100% от взысканных таким образом дополнительных налогов, штрафов, пени, а также возмещает Компании все убытки, понесенные Компанией в связи с такой корректировкой Договорной цены и взысканием дополнительных налогов, штрафов, пени.

4.1.4 Исполнитель обязуется в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения письменного запроса Компании предоставлять Компании информацию и документы, подтверждающие экономическое обоснование применяемой цены Договора, а также иную информацию, необходимую Компании для подачи отчетности по мониторингу сделок и/или в ходе проведения проверок в соответствии с Законом Республики Казахстан «О трансфертном ценообразовании». Указанная информация сохраняется Исполнителем и предоставляется Компании в период срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

4.1.5 В случае непредоставления или несвоевременного предоставления Исполнителем информации и документов, определенных в п. 4.1.4 настоящего Договора,

registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. If the RoK tax authorities identify a variation of the Contract from the market price and the Contract Price is adjusted in this regard and additional taxes, fines and penalties are assessed on the Company, the Contractor shall pay to the Company a fine of 100% of such additional taxes, fines and penalties and reimburse the Company for all losses sustained by the Company for the reason of such adjustment of the Contract Price and assessment of additional taxes, fines and penalties.

4.1.4 Contractor undertakes, within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the written request of the Company, to provide the latter the information and documents confirming the economic justification of the applied contractual price as well as any other information required to the Purchaser to submit reports on transactions monitoring and/or in the course of inspections in accordance with the Republic of Kazakhstan Law on Transfer Pricing. This information is stored by the Contractor and submitted to the Company during the term of the Contract, as well as within 5 (five) years after completion (termination) of the Contract

4.1.5 Failure to submit or late submission by the Contractor of information and documents specified in Para. 4.1.4 of the Contract, the Contractor at the request from the Company shall pay the latter a penalty in the amount of 3% (three

тапсыру, салық пен алымдарды төлеу, басқа да ҚР заңнамасында қарастырылған әрекеттерді орындауына өзі жауапты.

4.1.3. ҚР салық органдары Келісімшарт бағасының нарықтық бағадан ауытқуы фактісі анықтап, соған байланысты Келісімшарт бағасы түзелсе және Компаниядан қосымша салықтар, айыппұлдар, өсімпұлдар өндірілсе, Орындаушы Компанияға өндірілген қосымша салық, айыппұл, өсімпұлдардың 100% мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ Келісімшарт бағасын түзетуге және қосымша салықтар, айыппұлдар және өсімпұлдар өндірілуіне байланысты Компания көтерген барлық шығындарды өтейді.

4.1.4 Орындаушы Компания жазбаша түрде сұрау салған сәттен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Компанияға қолданылатын Келісімшарт бағасының экономикалық негізделуін растайтын ақпарат пен құжаттарды, сондай-ақ Компанияға «Трансферттік баға белгілеу туралы» Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес мәмілелерге мониторинг жүргізу бойынша есеп беру үшін және/немесе тексеру жүргізу барысында қажет өзге ақпаратты ұсынуға міндеттенеді. Орындаушы аталған ақпаратты Келісімшартты қолдану мерзімі ішінде, сондай-ақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) соң 5 (бес) жыл бойы сақтап, Компанияға ұсынады.

4.1.5 Орындаушы осы Келісімшарттың 4.1.4 т. анықталған ақпарат пен құжаттарды ұсынбаған немесе уақытылы ұсынбаған жағдайда Орындаушы Компанияның талабы бойынша Компанияға

Исполнитель по требованию Компании уплачивает Компании штраф в размере 3% (три процента) от Договорной цены, а также убытки, причиненные таким непредоставлением или несвоевременным предоставлением в полном объеме.

4.2. Условия, применимые к Исполнителю - резиденту РК:

4.2.1. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Исполнитель представляет Компании нотариально заверенные копии своего свидетельства о постановке на учет в налоговом органе РК в качестве налогоплательщика, свидетельства о постановке на регистрационный учет по налогу на добавленную стоимость и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанных документов в случае изменения своих налоговых реквизитов.

4.2.2. В случае если Исполнитель в установленные законодательством РК сроки не предпримет действий, связанных со своевременным исполнением налоговых обязательств (подача деклараций по НДС, отражение в них оборотов по реализации услуг Компании, представление всех необходимых документов налоговым органам для встречной проверки, уплата налогов), и это приведет к неспособности Компании осуществить зачет или возмещение НДС из бюджета, то Исполнитель уплачивает Компании неустойку (штраф) в размере 100% от невозмещенного Компанией НДС.

4.3. Условия, применимые к Исполнителю – нерезиденту РК.

4.3.1. Компания удерживает налог у источника с суммы выплаты в объеме,

percent) of the contractual price as well as losses caused by such failure or late submission in full.

4.2. Terms applicable for Contractor-resident of RoK.

4.2.1. Within 30 (thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Kazakh tax registration certificate and its VAT registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

4.2.2. If within the term established by the RoK legislation the Contractor fails to discharge its tax liabilities (filing of the tax return stating the amounts attributable to the services provided to the Company, submission of all documents required for a cross audit, payment of taxes) on a timely basis and such failure makes it impossible for the Company to offset or recover VAT from the budget the Contractor shall pay to the Company liquidated damages (fine) in the amount of 100% of the VAT that the Company failed to recover.

4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of RoK.

4.3.1. Company shall withhold tax to the extent required by current RK legislation from the payment and at the moment of payment to the

Келісімшарт бағасының 3% мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ ұсынбау немесе уақытылы ұсынбау салдарынан келтірілген шығындарын толық көлемде өтейді.

4.2. ҚР резиденті болып табылатын Орындаушыға қолданылатын шарттар.

4.2.1. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға өзінің ҚР салық органында салық төлеуші ретінде тіркелуі туралы куәлігінің, қосымша құн салығы бойынша тіркеуге алынғаны туралы куәлігінің нотариус бекіткен көшірмелерін табыстайды және өзінің салықтық деректемелері өзгерген жағдайда жоғарыда аталған құжаттардың нотариус бекіткен жанартылған көшірмелерін жедел түрде табыстайды.

4.2.2. Егер Орындаушы ҚР заңнамасында белгіленген мерзімде салықтық міндеттемелерін орындауға байланысты (ҚҚС декларациясын беру, онда Компанияға қызмет көрсету бойынша айналымдарды көрсету, қарсы тексеріс жүргізу үшін салық органдарына барлық қажет құжаттарды ұсыну, салық төлеу) әрекет жасамаса, және бұл Компанияның ҚҚС есепке алу немесе бюджет есебінен өтеу мүмкіндігінен айрылуына әкелсе, Орындаушы Компанияға өтелмеген ҚҚС 100% мөлшерінде айыпақы (айыппұл) төлейді.

4.3. ҚР резиденті емес Орындаушыға қолданылатын шарттар.

предусмотренном действующим законодательством РК, и в момент выплаты Исполнителю за любые Услуги, оказанные Исполнителем на территории РК, а также с суммы выплаты за некоторые Услуги, оказанные за пределами РК, если таковое предусмотрено действующим законодательством РК.

4.3.2. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Исполнитель представляет Компании один из следующих документов:

- нотариально заверенную копию свидетельства о постановке на учет в налоговом органе Республики Казахстан (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом соответствующего казахстанского учреждения Исполнителя). Исполнитель незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в казахстанском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя, о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РК (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговым органом») не требуется ввиду того, что у Исполнителя (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного учреждения в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РК.

4.3.3. В случае если Исполнитель получает доход, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями

Contractor for any Services rendered by the Contractor in the RK, as well as from payment for Services performed by the Contractor outside of the RK if required by current RK legislation.

4.3.2. Within 30(thirty) calendar days upon conclusion of the Agreement, Contractor shall provide one of the following documents to the Company:

- a notarized copy of its Kazakhstan tax registration form (the income payable by the Company shall be attributed to such registered RK office of the Contractor); if any tax particulars of the Contractor change a notarized copy of Contractor's updated Kazakhstan tax registration certificate shall immediately be provided to the Company; or

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that tax registration with the Republic of Kazakhstan Tax Authorities is not required because the Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan.

4.3.3. In the event that Contractor receives income that is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty, within 30

4.3.1. Компания төлем көзінен қолданыстағы ҚР заңнамасында қарастырылған мөлшерде салық ұстап қалады, және ҚР аумағында Орындаушы көрсеткен Қызмет үшін Орындаушыға төлем жасау сәтінде, сондай-ақ қолданыстағы ҚР заңнамасында қарастырылған болса, ҚР аумағынан тыс жерде орындалған кейбір Қызмет үшін төлем сомасынан салық ұстап қалады.

4.3.2. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға келесі құжаттардың бірін тапсырады:

- Қазақстан Республикасының салық органында тіркеуге алынғаны жөніндегі куәліктің нотариус бекіткен көшірмесі (Компания төлейтін табыс Орындаушының тиісті қазақстандық мекемесінің табысы болып саналады). Салықтық деректемелері өзгерген болса, Орындаушы тез арада Компанияға өзінің қазақстандық салық органында тіркелгені туралы куәліктің нотариус бекіткен жаңа көшірмесін; немесе

- Орындаушының (немесе оның құрылымдық бөлімінің/филиалының/ өкілдігінің) ҚР аумағында салықтық орган қарауына жататын тұрақты мекемесі болмауы себепті ҚР салық органында (барлық әкімшілік-аумақтық бөлімшелерімен бірге «Салық органы» деп аталады) тіркелуі талап етілмейтіні жөніндегі Орындаушының уәкілетті өкілі қол қойған жазбаша түрдегі өтінішін тапсырады.

4.3.3. Орындаушы төлем көзінен салық салынбайтын табыс алатын болса, немесе қосарлы салық салуды болдырмау туралы келісімге сәйкес салық төмен

применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, в течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Компании предоставляются:

- апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом страны, с которой у Республики Казахстан подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Такой сертификат удовлетворяет всем применимым требованиям Республики Казахстан и приемлем для налоговых органов Республики Казахстан;

- нотариально заверенные копии учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента – в 2 (двух) экземплярах;

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя о том, что Исполнитель является окончательным (фактическим) получателем (владельцем) дохода, то есть лицом, которое имеет право самостоятельно определять способы владения, пользования и распоряжения доходами, либо он является лицом, у которого нет прав владения, пользования и распоряжения доходами и которое является посредником/агентом/комиссионером в отношении такого дохода и окончательным получателем дохода не является.

При возникновении любых изменений, затрагивающих информацию, приведенную в сертификате резидентства или учредительных документах, Исполнитель незамедлительно предоставляет Компании новый сертификат резидентства, удовлетворяющий требованиям законодательства

(thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Company shall be provided with:

- an apostilled certificate of residence issued by an authorized body from a country with which the Republic of Kazakhstan has a Double Taxation Treaty. Such certificate shall satisfy the applicable requirements of the Republic of Kazakhstan and shall be acceptable to the tax authorities of the Republic of Kazakhstan;

- notarized copies of foundation documents or an extract from the trade register showing the founders (participants) and majority shareholders of a non-resident legal entity – in 2 (two) copies;

- a written request signed by an authorized representative of Contractor to the effect that Contractor is the end/actual recipient/owner of income, i.e. a person who is entitled to define on his/her own the way to own/use or manage the income, or that Contractor is an entity who does not have the right to own/use or manage the income and that Contractor is an Intermediary/Agent/Commissioner in relation to such income and is not the final recipient of the income.

In the event of any changes that affect that information in either the certificate of residence or the foundation documents, Contractor shall immediately supply a new certificate of residence that satisfies the requirements of the Republic of

мөлшерлемен салынатын табыс алатын болса, Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Компанияға келесі құжаттар тапсырылады:

- Қазақстан Республикасымен қосарлы салық салуды болдырмау туралы қол қойылған келісімі бар елдің уәкілетті органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат. Мұндай сертификат Қазақстан Республикасы қолданатын барлық талаптарға сай және Қазақстан Республикасы салық органдары үшін жарамды;

- резидент емес заңды тұлғаның құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған көшірмелері немесе құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазба - 2 (екі) дана;

- Орындаушы іс жүзіндегі табыс алушы (исеі), яғни табысты өз бетімен иелену, пайдалану әдістерін анықтай алатын тұлға екенін, немесе оның табысты иелену, пайдалану құқығы жоғын және ол ондай табысқа қатысты делдал/агент/комиссионер екендігін және табыстың соңғы алушысы емес екені туралы Орындаушының уәкілетті өкілі қол қойған жазбаша өтініш

Резиденттігі туралы сертификатта немесе құрылтайлық құжаттарда өзгерістер пайда болғанда, Орындаушы Компанияға ҚР заңнамасы талаптарына сай

Республики Казахстан, а также предоставляет нотариально заверенные копии новых учредительных документов, в случае каждого изменения содержащейся в таких документах информации или если такая информация более не является корректной. Компания не осуществляет в пользу Исполнителя никаких платежей до получения таких документов.

4.3.4. Компания будет применять пониженные ставки налога у источника либо не удерживать налог у источника только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Исполнителя апостилированного сертификата резидентства, а также нотариально заверенных копий учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента.

4.3.5. В случае если дата приемки Услуг Компанией приходится на другой календарный год, Исполнителем представляются обновленные документы, указанные в пунктах 4.3.2., 4.3.3. Договора.

4.3.6. В случае удержания Компанией налога у источника, Компания не обязана возмещать указанный налог Исполнителю. Исполнитель может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов РК, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.7. В случаях, если Компания будет обязана возместить Исполнителю какие-либо затраты по

Kazakhstan, and shall also provide notarized copies of new foundation documents each time the information in such documents has been changed or is no longer correct. No payments shall be made by Company to Contractor until such documents have been received.

4.3.4. Company will apply reduced rates of withholding or relief from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence notarized copies of foundation documents or statements from the trade register that specify founders (participants) and majority shareholders of the non-resident legal entity.

4.3.5. In case of Services acceptance date is fall on a next year, Contractor shall submit updated documents specified in Clauses 4.3.2., 4.3.3. hereof.

4.3.6. Where tax has been withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the RK tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

Резиденттігі туралы жаңа сертификат, сондай-ақ жаңа құрылтайлық құжаттардың нотариус бекіткен көшірмелерін ондай өзгерістер болған сайын, ондағы ақпарат дұрыс болмай қалса, тапсырып тұрады. Компания осындай құжаттар алмайынша Орындаушының пайдасына ешқандай төлем жасамайды.

4.3.4. Компания қосарлы салық салуды бодырмау туралы келісімнің тиісті ережелері негізінде және Орындаушыдан резиденттігі туралы апостильденген сертификат, сонымен қатар құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған жаңа көшірмелерін немесе резидент емес заңды тұлғаның құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазбаны алғанда ғана төлем көзінен ұсталатын салықтың төмен мөлшерлемесін қолданады немесе төлем көзінен салық ұстамайды.

4.3.5. Егер Компания қызметті қабылдап алған күн келесі күнтізбелік жылға жататын болса, Орындаушы Келісімшарттың 4.3.2 және 4.3.3 тт. аталған құжаттарды жаңартып табыстайды.

4.3.6. Компания төлем көзінен салық ұстап қалған жағдайда Компания Орындаушыға аталған салықты өтеуге міндетті емес. Орындаушыға қосарлы салық салуды бодырмау туралы келісімнің тиісті ережелері қолданылатын болса, ол ҚР салық органдарынан өз күшімен және өз есебінен ұсталған соманы қайтаруды талап ете алады.

фактической стоимости, любые суммы налога, удерживаемые Компанией у источника при выплате указанного выше возмещения и перечисленные в бюджет РК, составляют надлежащий платеж по возмещению затрат по фактической стоимости и не должны быть компенсированы Компанией дополнительно, если иначе не оговорено Договором. Невзирая на изложенное выше, Исполнитель освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Исполнителем налогового законодательства включая суммы налогов и сборов (в том числе налоги и корректировки, связанные с трансфертным ценообразованием), любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Исполнителем, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.8. Исполнитель своевременно предпринимает все меры, необходимые для применения Компанией норм Соглашений об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения доходов или имущества (капитала), включая предоставление достоверных документов, указанных в пункте 4.3.3. Договора, подтверждающих то, что Исполнитель является окончательным получателем дохода и является резидентом страны, с которой Республика Казахстан заключила соглашение об избежании двойного налогообложения. В случае если Налоговыми органами Республики Казахстан освобождение

4.3.7. In cases, where Company shall reimburse to Contractor any expenditures at cost, any withholding tax remitted from such reimbursement and paid to RK budget shall constitute due reimbursement of the aforesaid expenditures to the Contractor and shall not be compensated additionally by Company, unless otherwise stated in Agreement.

Notwithstanding the foregoing, the Contractor releases and indemnifies Company against any and all liabilities and claims for taxes (including taxes and adjustments related to transfer pricing), including fines, penalties and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of Company.

4.3.8. Contractor shall undertake all actions in a timely manner as required for Company's use of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property (Capital), including provision of trustworthy documents specified in Clause 4.3.3 of the Agreement, confirming that Contractor is the final recipient of income and is a resident of the country with which the Republic of Kazakhstan has executed a Convention for the Avoidance of Double Taxation. In

4.3.7. Егер де Компания Орындаушының іс жүзіндегі құн бойынша қандай да бір шығындарын өтеуге міндетті болса, жоғарыда көрсетілген өтеуді төлеу кезінде Компания төлем көзінен ұстап қалған және ҚР бюджетіне төлеген салық сомалары, осы Келісімшартта басқаша келісілмеген жағдайда, іс жүзіндегі құн бойынша тиісті төлемді құрап, Компания тарапынан қосымша өтеуге жатпайды.

Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Орындаушы Компанияны өз тарапынан салық заңнамасын орындамауға байланысты кез келген міндеттемелерді немесе талаптарды орындаудан босатады және оқшаулайды, соның ішінде салық және алым сомалары (трансферттік баға түзілуіне байланысты салықтар мен түзетулер), кез келген айыппұлдар мен өсімпұлдармен қоса, сондай-ақ Орындаушы Компанияны өзі төлеуге тиісті салықтар мен алымдарға байланысты, Компания тарапынан қандай да бір салғырттыққа, оның кез келген әрекеттері немесе әрекетсіздігіне қарамастан, кез келген салық органы есептей алатын Компания меншігінен ұстап қалу құқығынан босатады және оқшаулайды.

4.3.8. Компания Қосарлы салық салуды және табысқа немесе мүлікке (капитал) салынатын салықтан жалтаруды болдырмау туралы келісім нормаларын қолдану үшін Орындаушы қажет шараларды уақытында орындайды, соның ішінде Келісімшарттың 4.3.3 т. аталған Орындаушы табыстың соңғы алушысы екенін және Қазақстан Республикасымен Қосарлы салық салуды болдырмау туралы келісім жасаған мемлекеттің резиденті екенін растайтын дәйекті құжаттарды табыстайды.

доходов Исполнителя от налогообложения или применение пониженной ставки налога на доходы будут признаны необоснованными, то Исполнитель обязуется возратить Компании сумму налога на доходы, которая выплачена Компанией за Исполнителя в бюджет РК.

4.3.9. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований применимого к Исполнителю законодательства в отношении налогов и сборов.

4.3.10. В случае если Компания получает доход в форме штрафов, неустоек, пени, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, Компания предоставляет Исполнителю апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом Республики Казахстан, в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты признания штрафа Исполнителем или даты присуждения судом штрафа Исполнителю.

5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

5.1. Исполнитель при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субисполнителями требований применимого к Договору права, регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», правил, касающихся

the event that the Republic of Kazakhstan Tax Authorities will consider that Contractor's income tax exemption or application of a reduced income tax rate is unjustified, Contractor shall commit to repay Company the income tax paid by Company for Contractor to the RK budget.

4.3.9. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it applies to Contractor.

4.3.10 If the Company receives income in the form of fines and penalties exempt from taxation at source, or subject to withholding tax at a reduced rate in accordance with the provisions of applicable agreement on avoidance of double taxation, the Company shall provide the Contractor an apostilled certificate of residence issued by the competent authorities of the Republic of Kazakhstan, within 30 (thirty) calendar days from the date of acknowledging penalty by the Contractor or from the date when the Court awarded a fine to the Contractor.

5. STATUTORY COMPLIANCE. SERVICES RENDERING GUIDELINES

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", rules relating to health, safety and the environment.

Қазақстан Республикасының салық органдары Орындаушының табыстарына салынатын салықтан босату немесе табысына салықтың төмен мөлшерлемесі қолданылуын негізсіз деп тапса, Орындаушы Компанияға Компания Орындаушы үшін ҚР бюджетіне төлеген табыс салығының сомасын қайтаруға міндеттенеді.

4.3.9. Орындаушы салық және алымдарға қатысты қолданылатын заңнама талаптарын орындауына жауапкершілікті өзі көтереді.

4.3.10. Компания айыппұл, айыпақы, өсімпұл түрінде төлем көзіне салынатын салықтан босатылған табыс алатын болса, немесе төлем көзіне қосарлы салық салуды болдырмау туралы келісім қолданылатын жағдайда оның ережелеріне сәйкес төмен мөлшерлеме бойынша салық салынатын табыс алатын болса, Компания Орындаушыға Орындаушы айыппұлды мойындаған күннен немесе Орындаушыға сот айыппұл тағайындаған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Қазақстан Республикасының уәкілетті салық органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат ұсынады.

5. НОРМАЛАРДЫ САҚТАУ. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТӘРТІБІ

5.1. Орындаушы Келісімшартты орындау барысында қолданылатын құқық талаптарын, Компания ережелерін, соның ішінде «КҚК іскерлік әдеп кодексін», «КҚК шаруашылық қызметі принциптерін», қауіпсіздік техникасына, денсаулық және қоршаған ортаны қорғауға қатысты ережелерді өзі сақтайды және өз қызметкерлерінің, агенттерінің

техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Исполнитель подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». Исполнитель соглашается с тем, что соблюдение Исполнителем «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при исполнении Договора.

Если Исполнитель предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Исполнитель также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Исполнителем условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Исполнителю уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Исполнитель самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования, необходимые для исполнения Договора.

5.3. Исполнитель имеет право использовать для целей Договора субисполнителей, подлежащих заблаговременному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Исполнитель обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субисполнителей, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для оказания Услуг по Договору. Исполнитель несет ответственность перед

Contractor confirms having received a copy of “CPC’s Business Principles” and “CPC’s Code of Business Conduct”. Contractor fully accepts that observance by Contractor of “CPC’s Business Principles” when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the “CPC’s Business Principles” when rendering Services in connection with Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who Services on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the “CPC’s Code of Business Conduct”.

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals required to implement Agreement.

5.3. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licences, other permits of subcontractors required by Applicable law for Service rendering. Contractor shall

және қосалқы мердігерлерінің сақтауын қамтамасыз етеді.

Орындаушы «КҚК іскерлік әдеп кодексі» мен «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» көшірмелерін алғанын растайды. Орындаушы «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» талаптарын сақтау Компаниямен ынтымақтасуда міндетті талап екенін және осы Келісімшарттың біртұтас шарты екеніне келіседі және осы Келісімшартты орындауда «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» талаптарының ешқайсысын бұзбауға міндеттенеді.

Егер Орындаушы Компания атынан үшінші тарап алдында өкілдік ететін персонал беретін болса, Орындаушы оның да «КҚК іскерлік әдеп кодексіне» сәйкес әрекет етуіне кепіл береді.

Компанияға берілген басқа құқықтарға нұқсан келтірместен, Орындаушы Келісімшарттың осы тармақшасында аталған шарттарды бұзған жағдайда Компания Келісімшартты жедел біржақты соттан тыс тәртіппен бұзуға құқылы, Орындаушыға ол туралы жазбаша түрде хабарлама беріледі.

5.2 Орындаушы өз бетімен, Компания үшін қосымша шығынсыз осы Келісімшартты орындау үшін қажет болатын барлық кепілдеме, рұқсаттама, лицензия, келісулерді алады.

5.3 Орындаушы осы Келісімшарт мақсаттарын орындау үшін Компания алдын ала жазбаша бекітуі тиіс қосалқы орындаушыларды Компанияға ешқандай қосымша шығын келтірмей пайдалануға құқылы. Бұл жағдайда Орындаушы Келісімшарттағы Қызметті көрсету үшін қолданылатын құқыққа сәйкес талап етілетін қосалқы мердігерлердің барлық лицензияларының, өзге де рұқсаттамаларының көшірмелерін Компанияға ұсынуға

Компанией за действия субисполнителей.

be liable to Company for subcontractor's actions.

міндеттенеді. Мердігер қосалқы мердігерлердің әрекеттері үшін Компания алдында жауап береді.

6. КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА СТОРОН

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода оказания Услуг:

Контактное лицо со стороны Компании:
Ф.И.О. _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.почта: _____

Контактное лицо со стороны Исполнителя:
Ф.И.О. _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.почта: _____

В случае замены своего контактного лица, соответствующая Сторона незамедлительно письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных.

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7.1. Исполнитель обязуется по требованию Компании предоставлять Компании отчеты о ходе оказания Услуг.

7.2. Исполнитель будет сохранять документацию, относящуюся к Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки Исполнителя по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Исполнитель обязан предоставить

6. PARTIES' CONTACT PERSONS

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Services rendering:

Company's contact person:

Name: _____

Phone: _____

Fax: _____

Email: _____

Contractor's contact person:

Name: _____

Phone: _____

Fax: _____

Email: _____

If the contact persons of the Parties are changed the relative Party shall immediately notify the other Party in writing specifying the name of its new contact person, his or her contact details.

7. RECORDS AND AUDIT

7.1. Contractor upon Company's request is obliged to submit to Company reports about Service rendering.

7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least five (5) years after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to Company representatives.

6. ТАРАПТАРДЫҢ БАЙЛАНЫСТАҒЫ ТҮЛҒАЛАРЫ

6.1 Тараптар Қызмет көрсету барысын үйлестіру және келісу үшін келесі байланыстағы тұлғаларын тағайындайды.

Компанияның байланыстағы тұлғасы:

Аты-жөні: _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.пошта: _____

Мердігердің байланыстағы тұлғасы:

Аты-жөні: _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.пошта: _____

Өз байланыстағы тұлғасы ауысқан жағдайда тиісті Тарап кешікпей екінші Тарапқа бұл жөнінде жазбаша түрде хабарлама беріп, жаңа байланыстағы тұлғасының аты-жөнін, байланыс деректерін хабарлайды.

7. ҚҰЖАТТАМА ЖӘНЕ ТЕКСЕРУ

7.1 Орындаушы Компания талабы бойынша Компанияға Қызмет көрсету барысы туралы есеп беріп тұрады.

7.2 Орындаушы осы Келісімшартқа қатысты құжаттаманы Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) кейін кемінде 5 жыл сақтайды.

7.3 Компания кез келген уақытта, бірақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) кейінгі 5 жыл мерзімінде, Орындаушының осы Келісімшарттың шарттарын орындауын, осы Келісімшартты орындауға қатысты барлық құжаттама мен шоттарды тексеруге, кез келген құжаттар мен есептердің көшірмесін түсіруге құқылы. Орындаушы

всю такую документацию и отчетность представителям Компании.

7.4. Компания и Исполнитель совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки. Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Исполнителю излишние денежные средства, то Исполнитель в согласованные сроки, обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

8. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ

8.1. Сдача - приемка оказанных по наряд-заказу Услуг осуществляется по окончании оказания всех Услуг, предусмотренных наряд-заказом.

8.2. По окончании оказания Услуг Исполнитель направляет Компании подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки оказанных услуг в 2 (двух) экземплярах с приложением документов, указанных в приложении №1 к Договору.

8.3. Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи - приемки оказанных услуг обязана рассмотреть и подписать его или направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от его подписания.

В случае наличия недостатков в оказанных Услугах и/или акте сдачи-приемки оказанных услуг, Исполнитель за свой счет обязуется устранить их в срок, установленный Компанией. Повторная приемка оказанных Услуг осуществляется в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

9. СТРАХОВАНИЕ

7.4. Company and Contractor will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period.

If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

8. DELIVERY/ACCEPTANCE OF SERVICES

8.1. Delivery/acceptance of rendered Services shall be performed upon completion of all Services under Service Order.

8.2. Upon completion of Service rendering Contractor shall submit Company Services delivery/acceptance act signed by Contractor in 2 (two) counterparts, accompanied by documents specified in exhibit № 1.

8.3. Company shall be obliged to consider and sign the Services Delivery/Acceptance Act or send to Contractor Company's reasons for refusal in writing within ten (10) business days following the date of its receipt.

Should any defects in Services and/or Services Delivery/Acceptance Act occur Contractor shall be obliged to rectify any such defects at its own expense within the term specified by Company. Repeated Delivery/Acceptance of rendered Services shall be performed in a manner stipulated by the present Article of the Agreement.

9. INSURANCE

сондай құжаттама мен есептің барлығын Компанияға беруге міндетті.

7.4 Компания және Орындаушы бірігіп адал ниетпен тексерудің қорытындыларын қарап, келісілген мерзімде тексеру бойынша ескертпелерді жою және берілген ұсыныстарды орындау үшін барлық қажет шараларды қабылдайды.

Егер осындай тексеру нәтижесінде Келісімшарттың шарттары бұзылғаны, олардың салдарынан Компания Орындаушыға артық қаржы төлеген болса, Орындаушы келісілген мерзім ішінде ондай соманы Компанияға қайтаруға немесе оны келешек төлемдер есебіне есептеуге міндеттенеді.

8. ҚЫЗМЕТТІ ТАПСЫРУ/ҚАБЫЛДАУ

8.1. Наряд-тапсырыс бойынша Қызметтің барлығы көрсетілгенде ол тапсырылып, қабылданады.

8.2. Қызмет көрсету аяқталғанда Орындаушы Компанияға өз тарапынан қол қойылған Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісінің 2 (екі) данасын, Келісімшарттың №1 қосымшасында аталған құжаттарды жалғап, жолдайды.

8.3. Компания көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін алған күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде оны қарап, қол қоюға немесе Орындаушыға оған қол қоюдан бас тартуы жөнінде негіздеме жолдауға міндетті.

Көрсетілген қызметте және/немесе көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісінде кемшіліктер болған жағдайда Орындаушы оларды өз есебінен Компания белгілеген мерзімде жоюға міндеттенеді. Көрсетілген Қызметті қайталап қабылдау Келісімшарттың осы тарауында қарастырылған тәртіппен жүргізіледі.

9. САҚТАНДЫРУ

Вариант 1 (если не требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

9.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Исполнителя по Договору, Исполнитель исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

Вариант 2 (если требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

9.1. Исполнитель оформляет страхование, указанное в приложении № ____ к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и представляет Компании подтверждения такого страхования до начала оказания Услуг на объектах Компании.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Исполнителем субисполнителей для исполнения Договора, Исполнитель обязуется обеспечить соблюдение субисполнителями требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

11.2. В случае оказания Услуг Исполнителем с задержкой промежуточных или окончательного сроков,

Option 1 (if insurance is not required under Company's procedures)

9.1. Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

Option 2 (if insurance is required under Company's procedures)

9.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in exhibit № ____ hereto "Contractor Insurance Requirements" and deliver confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance on Company's facilities.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. All information related to Agreement and performance hereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

11. LIABILITY

11.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the law applicable to Agreement.

11.2. In the event of Contractor's rendering of Services with a delay as compared to interim or final dates for Services completion stipulated in the

1 Нұсқа (Компания процедураларына сәйкес сақтандыру талап етілмесе)

9.1. Орындаушының осы Келісімшарт бойынша жауапкершілігі мен міндеттемелерін ешқандай шектемей, Қолданылатын заңнамаға сәйкес талап етілетін сақтандыруды Орындаушы тек өз есебінен жасайды.

2 Нұсқа (Компания процедураларына сәйкес сақтандыру талап етілсе)

9.1. Компания объектілерінде Жұмыс орындау басталуына дейін Орындаушы «Мердігердің сақтандырылуына қойылатын талаптар» Келісімшарттың № ____ Қосымшасында көрсетілген сақтандыруды ресімдейді және Компанияға ондай сақтандырудың расталуын ұсынады.

10. ҚҰПИЯЛЫҚ

10.1 Осы Келісімшартқа және оны орындауға қатысты барлық ақпарат құпия және екінші Тараптың алдын ала жазбаша түрдегі рұқсатынсыз үшінші тараптарға таратылмайды. Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылған) соң Тараптар 5 (бес) жыл бойы осы құпиялық туралы бапты сақтауға міндеттенеді. Орындаушы Келісімшартты орындауға қосалқы орындаушыларды тартқан жағдайда, Келісімшарттың осы тармағындағы құпиялық туралы талаптарды қосалқы орындаушылар сақтауын Орындаушы қамтамасыз етуге міндеттенеді.

11. ТАРАПТАР ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

11.1. Келісімшарт бойынша міндеттерін орындамауы немесе тиісті орындамауы үшін Тараптар Келісімшартқа қолданылатын құқыққа сай жауапты болады.

11.2. Орындаушы Қызмет көрсетуді наряд-тапсырыста белгіленген аралық немесе соңғы мерзімнен кешіктірсе, Орындаушы міндеттемесін толық

установленных наряд-заказом, Исполнитель по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от цены наряд-заказа за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

11.3. Возмещение убытков, уплата неустойки/пени не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

12.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие по воле Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

12.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за

Service order, Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the Service Order's price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

11.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit/fine shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

12.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 12.2.

12.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

орындағанға дейін Компания талабы бойынша наряд-тапсырыс бағасынан әр кешіккен күн үшін 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшерде айыпақы төлейді, сондай-ақ оған байланысты келтірілген шығындардың орнын толық көлемде толтырады.

11.3. Шығындарды өтеу, айыпақы/өсімпұл төлеу Тараптарды Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындаудан босатпайды.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелердің толық немесе жартылай орындамағаны үшін ырық бермейтін жойқын күш туған жағдайда (форс-мажор) жауапкершіліктен босатылуы мүмкін.

12.2. Ырық бермейтін жойқын күш деп осы Келісімшартқа қол қойылған кезде болмаған, тараптардың еркі мен ниетінен тыс туындаған, олардың басталуы мен әрекетін болдырмауына Тараптар осындай күштің әсеріне ұшыраған Тараптан әділ талап етіп күтілетін шаралар арқылы кедергі жасай алмаған төтенше және тыс жағдайлар түсініледі. Ырық бермейтін жойқын күш деп келесі жағдайлар (қоса, бірақ онымен ғана шектелмей) табылады: соғыс және әскери әрекеттер, осы Келісімшарт бойынша міндеттемелердің орындалуына әсер ететін билік органдарының актілері, апаттық күштер әрекеті, халықаралық эмбарго, сондай-ақ осы Келісімшарттың орындалуына кедергі келтіретін және осы тармақта анықталған сипаттамаларға сай келетін өзге жағдайлар.

12.3. Шикізаттың, электр қуатының, еңбек ресурстардың жетіспеуі сияқты өндірістік қиындықтар немесе Тараптардың контрагенттерінің міндеттерін орындамауы төтенше жағдай болып саналмайды және Тараптарды осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін

неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

12.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трёх) дней до момента подачи такого уведомления.

Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы.

12.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

12.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

13. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

13.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством страны её учреждения,

12.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice.

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.

12.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

12.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

13. CONFLICT OF INTERESTS

13.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation of its country of incorporation, the relevant Party shall ensure compliance with such

орындамауы үшін жауапкершіліктен босатпайды.

12.4. Ырық бермейтін жойқын күштің әсеріне ұшыраған Тарап дереу екінші Тарапқа 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде форс-мажорды сипаттап, ол туралы хабарлауы міндетті. Жоғарыда аталған жағдайлардың пайда болуы туралы уақытылы хабарламаған Тарап сондай форс-мажор әсеріне хабарландыру берілген сәтке дейін 3 (үш) күннен аспайтын мерзімнің ішінде ұшыраған деп саналады. Ырық бермейтін жойқын күш болуын растайтын тиісті құжат болып сауда-өнеркәсіптік палата (аумақтық сауда-өнеркәсіптік палаталар) немесе ырық бермейтін жойқын күш орын алған елдің құзыретті органы беретін куәліктер саналады.

12.5. Осы Бапта көзделген жағдайлардың пайда болуы, олар туралы тиісті түрде хабарлаған жағдайда, шарттық міндеттемелердің орындау мерзімін басталған жағдайдың әсер ететін мезгілі мен оның салдарын жою үшін қажет ақылға қонымды мезгіліне сәйкес ұзартады.

12.6. Егер осы бапта қарастырылған ырық бермейтін жойқын күш әсері 3 (үш) айдан артық созылса, Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы, бұл жағдайда Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптан шығынын өтеуді талап етпейді.

13. МҮДДЕЛЕР ТАЛАСЫ

13.1. Келісімшарт тиісті Тараптың құрылған еліндегі заңнамаға сәйкес басқару органдарының мақұлдауы арнайы тәртіппен қарастырылған мәміле болса, тиісті Тарап сондай заңнаманың аталған мәмілені бекіту тәртібіне

соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм такого законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

13.2. Ни один директор, сотрудник или агент Исполнителя не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с оказанием Услуг по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Исполнитель обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора, происшедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Исполнителем, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

14.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 17.5. Договора, и действует до (указать календарную дату или период).

14.2. Компания вправе отказаться от исполнения Договора (наряд-заказа) при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов на

legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

13.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Services hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

14. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

14.1. The Agreement shall commence upon the date specified as per Clause 17.5. hereof, and shall remain in full force and effect until (specify calendar date or timeline).

14.2. Company shall have the right to terminate the Agreement (Service Order) and pay Contractor actual costs incurred as of the moment

қатысты нормаларының орындалуын қамтамасыз етуі міндетті.

13.2. Орындаушының бір де бір директоры, қызметкері немесе агенті бір де бір тарапқа, Компанияның директорларын, қызметкерлерін, агенттерін, басқа бір аффилиирленген тұлғаларды қосқанда, осы Келісімшарт бойынша ешқандай комиссиялар, төлемдер, жеңілдіктер, сыйлықтар немесе құны айтарлықтай көңіл көтеруге ұсыныс жасамайды және қабылдамайды, Компанияның ешбір директоры, қызметкері немесе агентімен Компанияға жазбаша хабарлама бермейінше осы Келісімшарттан тыс ешқандай шарт жасаспайды.

Орындаушы Компанияның Бас директорын немесе Бас заңгерін Келісімшарттың осы тармағының бұзылуы жөнінде жедел хабардар етуге міндетті, тармақтың бұзылуы нәтижесінде алынған төлем Компанияға төленеді.

Бұған қоса, Келісімшарттың бұл тармағының осы Келісімшарттың жасалуына дейін бұзылуы Компанияның осы Келісімшартты Орындаушымен жасасуға себепкер болған жағдайда Компания өз тарапынан кез келген уақытта осы Келісімшартты бұзуға құқылы.

14. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ КҮШІНЕ ЕНУІ, ҚОЛДАНУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ БҰЗЫЛУЫ

14.1. Осы Келісімшарт оның 17.5 тармағында көрсетілген күннен күшіне енеді де (күнітізбелік күн немесе кезең көрсету қажет) қолданыста болады.

14.2. Орындаушы Компаниядан Келісімшартты орындаудан бас тарту туралы хабарламасын алған мезетке дейін жұмсаған шығынын Компания өтеген жағдайда

момент получения уведомления Компании об отказе от исполнения Договора. Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора (наряд-заказа) направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора (наряд-заказа).

14.3. В случае если на момент расторжения Договора сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически понесенных Исполнителем расходов, Исполнитель обязуется возратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически понесенных им расходов в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

15. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

15.1. Применимым правом к отношениям Сторон по Договору является право Республики Казахстан. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

15.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Специализированного межрайонного экономического суда Атырауской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

16. УСТУПКА

16.1. Права и обязанности Исполнителя по Договору не могут быть уступлены Исполнителем без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

when Contractor has received Company's termination notice. Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

14.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual cost of rendered Services as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual rendered Services within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

15. APPLICABLE LAW. DISPUTES

15.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Republic of Kazakhstan. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with current laws of Republic of Kazakhstan.

15.2. All claims, disputes or controversies between the Parties shall be referred to the Specialized Interdistrict Commercial Court of Atyrau Region according to the laws of the Republic of Kazakhstan.

16. ASSIGNMENT

16.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

Компания Келісімшартты (наряд-тапсырысты) орындаудан бас тартуға құқылы.

Келісімшартты орындаудан бір жақты бас тарту жөніндегі хабарлама Компаниядан Келісімшартты бұзудың болжамды күнінен кемінде 15 (он бес) жұмыс күні бұрын жіберіледі.

14.3. Келісімшарт бұзылған кезде Компания төлеген аванс сомасы Орындаушы іс жүзінде жұмсаған шығыннан асса, Орындаушы аванстық төлемді іс жүзінде жұмсаған шығындарын шегеріп, Компаниядан тиісті шот алған күннен 7 (жеті) жұмыс күні ішінде қайтаруға міндеттенеді.

15. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ. ДАУЛАРДЫ ҚАРАУ

15.1. Келісімшарт бойынша Тараптар қатынастарына Қазақстан Республикасының құқығы қолданылады. Келісімшартта реттелмеген барлық сұрақтар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес шешіледі.

15.2. Тараптар арасындағы барлық даулар, талаптар мен келіспеушіліктер қорытынды шешімге келу үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Атырау облысының ауданаралық мамандандырылған экономикалық сотының қарауына беріледі.

16. БАСҚАҒА БЕРУ

16.1 Орындаушы Компанияның алдын ала жазбаша рұқсатынсыз осы Келісімшарт бойынша құқықтары мен міндеттерін басқаға бере алмайды. Компанияның алдын ала жазбаша келісімінсіз басқаға не берілсе де, заңсыз болып танылады. Қандай жағдайда болмасын басқаға не берілсе де, Компания қосымша шығынға қалмайды.

17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

17.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

17.2. Договор, включая все Приложения, заявки, иные документы, которые подписываются Сторонами в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

17.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

17.4. Исполнитель обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

17.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Исполнителя подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

17.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и английском языках. В случае выявления разночтений в текстах, текст на русском языке является превалярующим.

17.7. Договор может быть изменен только путем подписания

17. MISCELLANEOUS PROVISIONS

17.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of the receiving Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

17.2. Agreement, including all Exhibits, requests and other documents that are signed by the Parties and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

17.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

17.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

17.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

17.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in Russian and English, one for each Party to the present Agreement. Should any discrepancies between texts occur, text in Russian shall prevail.

17. БАСҚА ЕРЕЖЕЛЕР

17.1. Факсимилдік немесе электрондық байланыс арқылы жіберілген құжаттардың жарамдылығына нұқсан келтірместен, құжат жіберілгеннен бастап 5 (бес) күннен кешікпей жіберуші Тарап оның қағаз түпнұсқасын алушы Тараптың мекенжайына авиапошта, курьер арқылы жіберуге немесе уәкілетті өкілінің қолына беруге тиіс.

17.2. Осы Келісімшарт, барлық Қосымшаларды, өтінімдерді және басқа оған сәйкес қабылданатын және сілтеме жасалып, оған жалғанатын құжаттарды қосқанда, Тараптар арасындағы толық келісім болып табылады. Басқа ешқандай өтініш, ұсыныс, меморандум немесе өзге материалдар оны өзгертпейді және оның шарттарына берілетін түсінікті қамтымайды.

17.3. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң Келісімшартқа қатысты барлық оған дейінгі жазбаша және ауызша келісімдер, келіссөздер, Тараптар арасындағы жазылған хат-хабар күшін жояды.

17.4. Орындаушы осы Келісімшартқа келісуін оған қолын қойып, Компанияға алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде қайтару арқылы растауға міндеттенеді

17.5. Келісімшарттың жасалған күнін Орындаушыдан Келісімшарттың қол қойылған түпнұсқа(лар)ын алғаннан соң Компания оның бірінші бетіне белгілейді.

17.6 Келісімшарттың 2 (екі) данасы, әр Тарап үшін бір данадан), орыс, қазақ, ағылшын тілдерінде жасалды. Мәтіндердің әркелкі оқылуы анықталса, орыс тіліндегі мәтін басым болады.

17.7 Келісімшарт тек Тараптар Келісімшартқа жасалған Қосымша келісімге қол қоюы арқылы ғана өзгертіледі.

Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

17.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of an additional agreement hereto.

18. ПРИЛОЖЕНИЯ

18.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:
- приложение № 1 – Описание услуг;
- приложение № 2 – Процедура доставки счетов АО «КТК-К»;
- приложение № 3 - Форма наряд-заказа;
- приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты.

Указать следующие приложения, если применимо в соответствии с процедурами Компании:

- приложение № ____ Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
- приложение № ____ - Требования к страхованию Подрядчика.
- приложение № ____ – Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией (для договоров с «Посредниками КТК» в соответствии с процедурами Компании).

18. EXHIBITS

18.1. The following exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:
– exhibit № 1 – Service description;
– exhibit № 2 – CPC-K Invoicing Procedure;
– exhibit № 3 – Template of Service Order;
– exhibit № 4 – Contract price and payment procedure.

Specify the following Exhibits if applicable under Company's procedures:

- exhibit № ____ - Contractor Health, Safety and Environmental requirements.
- exhibit № ____ – Contractor Insurance Requirements.
- exhibit № ____ – Compliance with Anti-Bribery laws (for contracts with “CPC Intermediaries” according to Company's procedures.

18. ҚОСЫМШАЛАР

18.1. Келісімшартқа келесі Қосымшалар жалғанады және оның ажырамас бөліктері болып табылады:
- № 1 Қосымша – Қызмет сипаттамасы
- № 2 Қосымша – «КҚК-К» АҚ шоттарды жеткізу процедурасы;
- № 3 Қосымша – наряд-тапсырыс үлгісі;
- № 4 Қосымша – Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібі.

Компания процедураларына сәйкес қолданылатын болса, келесі қосымшаларды көрсету:

- № ____ Қосымша - Еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласында мердігерлерге қойылатын талаптар.
- № ____ Қосымша - Мердігердің сақтандырылуына қойылатын талаптар.
- № ____ Қосымша – Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес бойынша заңнаманы сақтау (Компания процедураларына сәйкес «КҚК делдалдарымен» жасалатын шарттар үшін).

19. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

КОМПАНИЯ

Место нахождения: Республика Казахстан, область Атырауская, район Махамбетский, сельский округ Алмалы, село Береке, д.о. Умс-99, ч.2, НПС «Атырау».

Почтовый адрес: 060011. Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс»

Банковские реквизиты:

19. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES

COMPANY

Legal address: Republic of Kazakhstan, Atyrau Oblast, Makhambetskiy District, Almaly Rural District, Bereke Settlement, d.o.Ums-99, b.l.2, Atyrau PS.

Mail address: 34A Satpayev Street, Business Centre “Seven Stars”, 060011, Atyrau city, Republic of Kazakhstan

Banking details:

19. ТАРАПТАРДЫҢ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ МЕН БАНК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ

КОМПАНИЯ

Орналасуы: Қазақстан Республикасы, Атырау облысы, Махамбет ауданы, Алмалы селолық округы, Береке селосы, д.о. Умс-99, 2-б., «Атырау» МАС.

Пошта мекенжайы: 060011, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Сәтбаев к-сі, «Севен Старс» Бизнес орталығы.

Банк деректемелері:

ИСПОЛНИТЕЛЬ

CONTRACTOR

ОРЫНДАУШЫ

Место _____ нахождения: _____ Legal address: _____ Орналасуы: _____
_____ _____ Mail address: _____ Пошта мекенжайы: _____
Почтовый _____ адрес: _____ Banking details: _____ Банк _____
Банковские _____ реквизиты: _____ деректемелері: _____

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES/ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

**CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ
//ОРЫНДАУШЫ**

КОМПАНИЯ // COMPANY//КОМПАНИЯ

By: _____
подпись/қолы
Title: _____
должность/лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

By: _____
подпись/қолы
Title: _____
должность/лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./ Аты-жөні

Описание услуг	Service description	Қызмет сипаттамасы
1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании следующие Услуги: _____ <i>(указать наименование и виды Услуг)</i>	1.1. Contractor shall render the following Services _____ <i>(specify Services, their types).</i>	1.1. Орындаушы Компанияға келесі Қызмет көрсетуге міндеттенеді: _____ <i>(Қызмет атауы мен түрлерін жазыңыз)</i>
1.2. Место оказания Услуг: _____	1.2. Place of Service rendering: _____	1.2. Қызмет көрсету орны: _____
1.3. Услуги оказываются в соответствии со следующими требованиями: _____ <i>(указать нормативные правовые акты, требования Компании и др.).</i>	1.3. Services shall be performed according to the following requirements: _____ <i>(specify regulatory acts, Company's requirements etc.)</i>	1.3. Қызмет келесі талаптарға сай көрсетіледі: _____ <i>(нормативтік-құқықтық актілерді, Компанияның талаптарын және т.б. жазыңыз).</i>
1.4. Требования к документам, предоставляемым Исполнителем по окончании оказания Услуг: _____	1.4. Requirements to documents executed by Contractor upon completion of Services: _____	1.4. Қызмет көрсету аяқталғанда Орындаушы тапсыратын құжаттарға қойылатын талаптар: _____
- <i>указать иные условия оказания Услуг</i>	- <i>Specify other provisions of Service rendering</i>	- <i>Қызмет көрсетудің өзге шарттарын жазыңыз</i>

Приложения:

- *указать документы, прилагаемые к Приложению №1*

Appendixes

- *specify documents attached hereto.*

Қосымшалар:

- *№1 Қосымшаға жалғанатын құжаттарды жазыңыз*

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ// ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ

By: _____
подпись/ қолы
Title: _____
должность/ лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

By: _____
подпись/ қолы
Title: _____
должность/ лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

<p>ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ АО «КТК-К»</p>	<p>CPC-K INVOICING PROCEDURE</p>	<p>«КҚК-К» АҚ ШОТТАРДЫ ЖЕТКІЗУ ПРОЦЕДУРАСЫ</p>
<p>1. Направление счетов и сопроводительных документов</p> <p>1.1. Исполнитель направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании: АО «КТК-К», 060011, Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс».</p> <p>1.2. В случае ненаправления Исполнителем счетов к оплате и сопроводительных документов по адресу, указанному в п.1.1. настоящей Процедуры, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате.</p> <p>1.3. Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по электронной почте/факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре.</p> <p>1.4. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Исполнителя и скреплены печатью Исполнителя.</p>	<p>1. Sending of invoices and supporting documents</p> <p>1.1. Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked “Original”, to Company mail address: CPC-K, 34A Satpayev Street, Business Centre “Seven Stars”, 060011, Atyrau city, Republic of Kazakhstan.</p> <p>1.2. Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address specified in Clause 1.1. hereof, Company shall not be deemed the party in delay.</p> <p>1.3. Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as “Copy”, shall be sent to Company’s contact person as indicated in the Agreement.</p> <p>1.4. All invoices should be stamped and signed by Contractor’s authorized representatives.</p>	<p>1. Шоттар мен ілеспе құжаттарды жолдау</p> <p>1.1. Мердігер шоттар мен осы Қосымшаның 2-тарауында көрсетілген ілеспе құжаттардың түпнұсқаларын анық жазылған «Түпнұсқа» атауымен Компанияның пошта мекенжайына жолдайды: «КҚК-К» АҚ, 060011, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Сәтбаев к-сі, 34А, «Севен Старс» Бизнес орталығы.</p> <p>1.2. Орындаушы ақы төлеу шоттары мен ілеспе құжаттарды осы Қосымшаның 1.1. т. көрсетілген мекенжайға жолдамаған жағдайда Компания ақы төлеу бойынша өз міндеттемелерін кешіктірген болып саналмайды.</p> <p>1.3. Ақы төлеу шоттары мен ілеспе құжаттардың көшірмелері Компанияның Келісімшартта көрсетілген байланыстағы тұлғасына электрондық пошта/факс арқылы жолданады.</p> <p>1.4. Барлық ақы төлеуге ұсынылған шоттарға Орындаушыдың уәкілетті өкілінің қолы қойылып, Орындаушыдың мөрімен бекітілуі тиіс.</p>
<p>2. Сопроводительные документы</p> <p>В целях своевременной оплаты Исполнитель должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках:</p> <p><u>2.1. При оплате за фактически выполненные Работы:</u></p> <p>2.1.1. Счет на оплату с указанием: (a) номера и даты счета; (b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Исполнителя <i>(для Исполнителя - резидента РК)</i>; (c) номера и даты Договора; (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя; (e) описание вида выполненных Работ в соответствии с Договором и периода их выполнения; (f) суммы НДС отдельной строкой <i>(если Работы облагаются НДС)</i>;</p>	<p>2. Supporting documents</p> <p>To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English:</p> <p><u>2.1. Payment for performed Works:</u></p> <p>2.1.1. An invoice, which shall contain the following: (a) number and date of an invoice; (b) Company’s and Contractor’s name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe <i>(applicable for Contractor- resident of RoK)</i>; (c) number and date of the Agreement; (d) Company’s and Contractor’s bank details; (e) description of performed Works in accordance with Agreement and timeline of Works/Works performing; (f) VAT amount shown in separate line <i>(if Works are subject to VAT)</i>;</p>	<p>2. Ілеспе құжаттар</p> <p>Төлем уақытында жасалуы үшін Орындаушы Компанияға орыс және ағылшын тілдерінде дайындалған келесі құжаттарды ұсынуы тиіс:</p> <p><u>2.1. Іс жүзінде орындалған жұмыс үшін төлем жасағанда:</u></p> <p>2.1.1. Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты: (a) шоттың нөмірі мен күні; (b) Компанияның және Орындаушыдың атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе <i>(Орындаушы ҚР резиденті болса)</i>; (c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні; (d) Компанияның және Орындаушының банк деректемелері; (e) Келісімшартқа сәйкес орындалған Жұмыстың сипаттамасы және олардың орындалу кезеңі;</p>

<p>(g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты. <u>В случае если Исполнитель является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.</u></p> <p>2.1.2. При выполнении строительно-монтажных работ Исполнитель передает Компании Акт о приемке выполненных работ и Справку о стоимости выполненных работ и затрат, оформленные в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.</p> <p>2.1.3. В случае выполнения Работ, не являющихся строительно-монтажными, Исполнитель передает Компании акт сдачи-приемки работ/услуг, оформленный по форме Р-1 согласно законодательству Республики Казахстан.</p> <p>2.1.4. Счет-фактура Исполнителя (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт сдачи-приемки ею подписан. Подтверждение направляется Компанией по электронной почте незамедлительно, т.е. во всяком случае не позднее следующего календарного дня после подписания акта сдачи-приемки. Датой счета-фактуры должна быть дата, отстоящая не более чем на 5 календарных дней от даты подписания акта сдачи-приемки Компанией.</p> <p>2.1.5. Оплата Работ\Услуг, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта оригиналов необходимых документов, включая счет-фактуру Исполнителя.</p> <p><u>2.2. При выплате авансового платежа</u></p> <p>Счет на оплату, с указанием: (a) номера и даты счета; (b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Исполнителя <u>(для Исполнителя - резидента РК);</u> (c) номера и даты Договора; (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя; (e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора; (f) суммы НДС отдельной строкой <u>(если Работы облагаются НДС);</u> (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием валюты.</p>	<p>(g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency. <u>If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.</u></p> <p>2.1.2. When performing construction works, Contractor shall submit to Company with Work Delivery/Acceptance Act and Statement of value of executed works, drawn up in accordance with legislation of Republic of Kazakhstan.</p> <p>2.1.3. In case non-construction works were performed, Contractor shall provide to the Company Act of work/services acceptance, executed in the form R-1 according to legislation of Republic of Kazakhstan.</p> <p>2.1.4. Contractor's VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after the latter confirms that he has signed the Act of work/Works acceptance. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the next calendar day after the day of signing the Act of work/Works acceptance. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Act of work/Works acceptance is signed by Company.</p> <p>2.1.5. Payment for any work\services accepted under a relevant act shall be made only subject to a full set of necessary original documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.</p> <p><u>2.2. Advance payment</u></p> <p>An invoice, which shall contain the following: (a) number and date of an invoice; (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe <u>(TRN and KBe applicable for Contractor-resident of RoK);</u> (c) number and date of the Contract; (d) Company's and Contractor's bank requisitions; (e) reference to paragraph/section of the Agreement, which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total Contract price; (f) VAT amount shown in separate line <u>(if Works are subject to VAT);</u> (g) Total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.</p>	<p>(f) ҚҚС сомасы жеке жолмен <u>(егер Жұмысқа салық салынатын болса);</u> (g) Санмен және сөзбен жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома. <u>Орындаушы ҚР резиденті болмаған жағдайда ақы төлеу шотында Орындаушының тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс</u></p> <p>2.1.2. Құрылыс-монтаж жұмыстары орындалғанда Орындаушы Компанияға Қазақстан Республикасының заңнама талаптарына сәйкес ресімделген Орындалған жұмыстарды қабылдау актісін және Орындалған жұмыстардың бағасы мен жұмсалған шығын туралы анықтама табыстайды.</p> <p>2.1.3. Құрылыс-монтаждық емес Жұмыс орындалғанда Орындаушы Компанияға ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес Р-1 нысаны бойынша ресімделген Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін табыстайды.</p> <p>2.1.4. Орындаушының шот-фактурасы (егер қолданылса) Компанияға ол тапсыру-қабылдау актісіне қол қойғанын растағанда ғана жіберіледі. Растауды Компания электронды пошта арқылы кешіктірмей, тапсыру-қабылдау актісіне қол қойған күнінің ертенінен қалдырмай жолдайды. Шот-фактураның күні Компания тапсыру-қабылдау актісіне қол қойған күннен 5 күнтізбелік күннен аспауға тиіс.</p> <p>2.1.5. Тиісті акт бойынша қабылданған Жұмыс/Қызмет бойынша төлем Компанияда дұрыс ресімделген қажет құжаттардың толық жинағы болғанда ғана, Орындаушының шот-фактурасын қоса алғанда, жасалады.</p> <p><u>2.2. Авансылық төлем жасалғанда</u> Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты: (a) шоттың нөмірі мен күні; (b) Компанияның және Орындаушының атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе <u>(Орындаушы ҚР резиденті болса);</u> (c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні; (d) Компанияның және Орындаушының банк деректемелері; (e) Келісімшарттың аванс төлеуге негіз болатын тармағы, сондай-ақ аванс сомасының жалпы Келісімшарт сомасына қатысты пайызы; (f) ҚҚС сомасы жеке жолмен <u>(егер Жұмысқа салық салынатын болса);</u> (g) Санмен және сөзбен жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома. Алдын ала төленген аванстарды жабу үшін Орындаушы осы Қосымшаның 2.1 т. көрсетілген құжаттардың толық жинағын Компанияға жолдайды.</p> <p><u>Орындаушы ҚР резиденті болмаған жағдайда ақы төлеу шотында</u></p>
--	---	---

<p>Для закрытия выплаченных ранее авансов Исполнитель направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения.</p> <p><u>В случае если Исполнитель является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.</u></p> <p>2.3. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и сопроводительных документов можно направлять контактному лицу Компании или по следующему электронному адресу: Accounts.payable@срсрpipe.ru</p>	<p>In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof.</p> <p><u>If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.</u></p> <p>2.3. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact person or to the following e-mail address: Accounts.payable@срсрpipe.ru</p>	<p><u>Орындаушыдың тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс</u></p> <p>2.3. Шоттарға, оларды төлеуге, ілеспе құжаттарға қатысты сұрақтарды Компанияның байланыстағы өкіліне немесе мына электрондық поштаға жолдауға болады: Accounts.payable@срсрpipe.ru</p>
--	--	--

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ// ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ

By: _____
подпись/ қолы

Title: _____
должность/ лауазымы

Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

By: _____
подпись/ қолы

Title: _____
должность/ лауазымы

Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

Форма наряд-заказа/ Service Order template / Наряд-тапсырыс нысаны

Наряд – заказ/Work Order / Наряд-тапсырыс
No. _____

Дата/Date/Күні _____

АО «КТК-К» в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Компания», с одной стороны и _____ в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны подписали настоящий Наряд-заказ к рамочному договору оказания услуг № _____ от _____ 201_____ на нижеследующих условиях.

CPC-K represented by _____, acting by virtue of _____, hereinafter referred to as the “Company”, for one party; and _____ represented by _____ acting by virtue of _____, hereinafter referred to as the “Contractor”, for the other party have executed this Work-order under frame service agreement # _____ dated _____ 201_____ (hereafter – Agreement) on the terms and conditions set forth below.

Бұдан әрі «Компания» деп аталатын «КТК-К» АҚ атынан _____ негізінде әрекет етуші _____ бірінші тараптан және бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын _____ атынан _____ негізінде әрекет етуші _____ екінші тараптан _____ 201_____ № _____ Нобайлық қызмет көрсету келісімшартының осы Наряд-тапсырысына келесі шарттар негізінде қолдарын қойды:

1. Описание Услуг:

1. Description of Services

1. Қызмет сипаттамасы:

2. Стоимость Услуг

2. Cost of Services

2. Қызмет құны

2.1. Стоимость Услуг по настоящему Наряд-заказу составляет _____.
Оказанные Услуги оплачиваются в соответствии с Договором. Стоимость Услуг по настоящему Наряд-заказу определяется в соответствии с прилагаемым расчетом.

2.1. Cost of Services hereunder amounts _____.
Performed Works hereunder shall be paid according to Agreement terms.
Cost of Services hereunder is specified in “Cost estimate” attached hereto.

2.1. Бұл Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет _____ құны _____ құрайды.
Көрсетілген Қызмет ақысы Келісімшартқа сәйкес төленеді.
Бұл Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет құны жалғанған есептеуге сәйкес анықталады.

3. Сроки оказания Услуг

3. Services schedule

3. Қызмет көрсету мерзімі

Вариант 1

3.1. Услуги по настоящему Наряд-заказу оказываются в сроки, установленные «Графиком оказания услуг», прилагаемым к настоящему Наряд-заказу.

Option 1

4.1. Services hereunder shall be rendered within the timeline as stipulated in the “Service Schedule” attached hereto.

1-нұсқа

3.1. Осы Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет осы Наряд-тапсырысқа жалғанған “Қызмет көрсету кестесінде” белгіленген мерзімде көрсетіледі.

Вариант 2

3.1. Услуги по настоящему Наряд-заказу оказываются в следующие сроки:
Начало: _____;
Окончание: _____

Option 2

3.1. Services hereunder shall be rendered within the following timeline:
Commencement: _____;
Completion: _____.

2-нұсқа

3.1. Бұл Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет келесі мерзімде көрсетіледі:
Басталуы: _____;
Аяқталуы: _____.

4. Приложения

4. Exhibits

4. Қосымшалар:

- Приложение № ___ - Расчет стоимости услуг;
- Приложение № ___ - График оказания услуг.

Исполнитель

_____/_____
Ф.И.О./_____
_____/должнос
ть/

- Exhibit # - Cost estimate;
- Exhibit # - Services schedule;

Компания

_____/_____
Ф.И.О./_____
_____/должнос
ть/

- № ___ Қосымша - Қызмет құнын есептеу;

- - № ___ Қосымша - Қызмет көрсетуге кестесі.

Орындаушы

_____/_____
аты-жөні/_____
_____/лауазым
ы/

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ// ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ

**ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК
ОПЛАТЫ**

**CONTRACT PRICE AND PAYMENT
PROCEDURE**

**КЕЛІСІМШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ
ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ**

1. Договорная цена

1.1. Непревышаемая договорная цена составляет _____ (указать цифрами и прописью) _____ (указать валюту), не включая НДС.

1.2. Непревышаемая договорная цена является предельной суммой всех платежей, которые могут быть произведены Исполнителю за оказанные Услуги. Выплата непревышаемой договорной цены в полном объеме не гарантирована Исполнителю, поскольку обязательства Компании по оплате оказанных Услуг формируются исходя из стоимости Услуг, оказанных Исполнителем и принятых Компанией по отдельным Наряд-заказам. Увеличение непревышаемой договорной цены осуществляется путем заключения дополнительного соглашения к Договору.

1.3. Стоимость Услуг по отдельному Наряд-заказу определяется на основании следующих расценок: _____ (привести единичные расценки либо оформить отдельным приложением).

Дополнить следующим условием, если применимо

Исполнитель должен направить Компании заблаговременное письменное уведомление, когда сумма выплат за оказанные Услуги составит 80% (восемьдесят процентов) от непревышаемой договорной цены.

2. Порядок оплаты

Вариант 1 - аванс и оплата оставшейся части суммы после оказания Услуг

2.1. Компания в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами наряд-заказа выплачивает Исполнителю аванс в размере _____ % от Цены наряд-заказа.

1. Contract price

1.1. Not-to-exceed Contract price amounts to _____ (specify in figures and in words), excl. of VAT.

1.2. Not-to-exceed Contract price specifies the estimated limit for total amount of payments to Contractor for rendered Services. Payment of the total not-to-exceed Contract price is not guaranteed to Contractor, as Company's obligations to pay for Services rendered under Agreement shall be formed based on the total amount of Services rendered under separate Service Orders and accepted by Company. Not-to-exceed Contract price may be increased by signing of additional agreement to the Agreement.

1.3. Cost of Services under separate Service Order is specified based on the following rates: _____ (specify unit rates or attach rates hereto).

The following term should be added if applicable

Contractor shall present in advance a written notification to Company when the accrued payments amount reaches 80% of the Not-to-exceed Contract price.

3. Payment procedure

Option #1 - advance payment and payment of the remaining sum after completion of Services

2.1. Within 20 (twenty) business days upon the date of Service Order's signing by both Parties, Company shall pay to Contractor an advance payment in an amount of _____ % of Service Order Price.

2. Келісімшарт бағасы

1.2. Асырылмайтын келісімшарт бағасы ҚҚС-сыз _____ (санмен және сөзбен жазыңыз) _____ (валютасын жазыңыз) құрайды.

1.4. Асырылмайтын келісімшарт бағасы көрсеткен Қызметі үшін Орындаушыға жасалуы мүмкін барлық төлемнің шекті сомасы болады. Асырылмайтын келісімшарт бағасын толық мөлшерде төлеу жайында Орындаушыға кепілдік берілмейді, үйткені көрсетілген Қызметке төлем жасау бойынша Компанияның міндеттемелері бөлек Наряд-тапсырыстар бойынша Орындаушы көрсеткен, ал Компания қабылдаған Қызмет құнына сүйене отырып қалыптасады. Асырылмайтын келісімшарт бағасы Келісімшартқа қосымша келісім жасау арқылы өсіріледі.

1.5. Жеке Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет құны келесі бағалардың негізінде анықталады: _____ (бірлік бағаларын жазыңыз немесе жеке қосымша етіп ресімдеңіз).

Қолданылатын болса, келесі шартпен толықтырылсын

Көрсетілген Қызмет үшін жасалған төлемдердің сомасы келісімшарттың асырылмайтын бағасының 80% (сексен пайызына) жеткенде, Орындаушы Компанияға алдын ала жазбаша хабарлама жолдауы тиіс.

2. Төлем жасау тәртібі

1-нұсқа - аванс және соманың қалған бөлігін Қызмет көрсетілген соң төлеу

2.1. Тараптар Наряд-тапсырысқа қол қойған сәттен бастап 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде Компания Орындаушыға Наряд-тапсырыс бағасының _____ % мөлшерінде аванс төлейді.

Оплата оставшейся суммы осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами акта сдачи-приемки оказанных услуг после оказания всех Услуг по наряд-заказу.

The remain sum shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed Services Delivery/Acceptance Act after completion of all Services under Service Order.

Қалған сома наряд-тапсырыс бойынша барлық Қызмет көрсетілген соң көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісіне Тараптар қол қойғаннан бастап 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде төленеді.

Вариант 2 - оплата по окончании оказания всех Услуг

Option 2 - Payment after all Services completion

2-нұсқа - барлық Қызмет көрсетілген соң төлем жасау

2.1. Оплата за оказанные Услуги осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами акта сдачи-приемки оказанных услуг после оказания всех Услуг по наряд-заказу

2.1. Payment for rendered Services shall be made within 20 (twenty) business days after Parties' signing of Services Delivery/Acceptance Act after completion of all Services under Service Order.

2.1. Көрсетілген Қызмет үшін төлем наряд-тапсырыс бойынша барлық Қызмет көрсетілген соң көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісіне Тараптар қол қойғаннан бастап 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде жасалады.

Выбрать один из вариантов п.2.2.

Select one of the options of Clause 2.2. wording

2.2 т. бір нұсқасын таңдаңыз.

Вариант 1

2.2. НДС оплачивается Компанией по ставке, действующей на момент оплаты согласно законодательству РК.

Option 1

3.2. Company shall pay VAT at the rate in effect as of the date of payment according to the legislation of RoK.

1-нұсқа

2.2. Компания ҚҚС-ты төлем жасаған мезеттегі ҚР заңнамасына сәйкес қолданылатын мөлшерлеме бойынша төлейді.

Вариант 2

Option 2

2-нұсқа

3.3. НДС не уплачивается, в связи с _____ (указать основание).

2.2. VAT is not paid due to _____ (specify the reason).

3.4. ҚҚС _____ (негізін жазыңыз) байланысты төленбейді.

Если стоимость Услуг выражена в иностранной валюте, то дополнить следующим пунктом, проставив соответствующую нумерацию

If cost of Services is denominated in foreign currency, add the following Clause indicating relevant numbering

Егер қызмет құны шетел валютасымен берілсе, онда тиісті нөмір салып, келесі тармақпен толықтырыңыз

Валюта платежей - _____.

Currency of payments - _____.

Төлем валютасы - _____.

Оплата осуществляется по курсу Национального Банка РК на день платежа.

Payment shall be made at the rate of National Bank of RoK as of the date of payment.

Төлем ол жасалған күнгі ҚР Ұлттық банкінің бағамы бойынша жасалады.

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ// ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ

By: _____
 подпись/ қолы
Title: _____
 должность/ лауазымы
Name: _____
 Ф.И.О./ аты-жөні

By: _____
 подпись/ қолы
Title: _____
 должность/ лауазымы
Name: _____
 Ф.И.О./ аты-жөні